

### 香港旅行社協會

旅行社協會於三月五日舉辦考察團，一行三十五人先到慈山寺參觀，然後到沙田麗豪酒店享用豐富午餐。此外，協會於三月十二至十五日前往柬埔寨暹粒觀光考察，二十五名會員參觀了聯合國教科文組織世界遺產——吳哥窟，並且入住當地豪華度假酒店，享受熱情款待。團員再於四月二日聚首午宴，回味是次柬埔寨之旅。



旅行社協會會員到柬埔寨觀光。  
HATA organises a sightseeing tour to Cambodia.

### Hong Kong Association of Travel Agents

HATA organised a familiarisation trip on 5 March for 35 members, who visited Tsz Shan Monastery and then had a plentiful lunch at the Regal Riverside Hotel in Sha Tin. Besides, HATA organised a sightseeing and study tour to Siem Reap, Cambodia between 12 and 15 March. A group of 25 members visited Angkor Wat, a UNESCO's World Heritage site, and enjoyed the warm

hospitality in a luxury resort. The tour participants met again on 2 April to reminisce about their joyful journey in Cambodia.

### 香港華商旅遊協會

四月十日，香港華商舉辦淺水灣天后廟、超視覺藝術館、海洋公園一天遊，有八十名會員參加；四月十六至二十日，舉辦青海敦煌考察團，暢遊青海湖、嘉峪關、莫高窟、鳴沙山等名勝；五月五至八日，組辦考察團乘高鐵往返廣西，參觀廣西民族博物館、巴馬水晶宮、水上蘆笛岩及粵東會館等，並且拜會居於巴馬長壽村的百歲老人。



香港華商會員暢遊廣西南寧。  
FHCTA members at Nanning, Guangxi.

### The Federation of Hong Kong Chinese Travel Agents

On 10 April, a total of 80 FHCTA members joined a one-day local tour to the Tin Hau Temple and the Visual Art Museum in Repulse Bay, and Ocean Park. The FHCTA also organised a trip to Qinghai and Dunhuang during 16-20 April, visiting such scenic spots as Qinghai Lake, Jiayuguan Fortress and the Mogao Caves. From 5 to 8 May, FHCTA members travelled to and from Guangxi by express rail. The tour group visited the Guangxi Museum of Nationalities, the Crystal Palace of Bama and other attractions, and met the centenarians living in Bama's longevity village.

### 國際華商觀光協會

三月三日，國際華商舉行新春聯歡晚宴，由吳耀藝副主席出任晚宴主席，有二百八十多名會員、同業、嘉賓出席，包括中聯辦經濟部長孫湘一先生、立法會議員姚思榮先生、旅遊事務專員朱曼鈴女士等。另外，四月九至十三日，協會主席胡建名先生率領四十人前往日本宮崎考察，遊覽了霧島神宮等當地名勝，並且享用特色美食。



二百八十多人出席國際華商的新春晚宴。  
ICTA's spring dinner is attended by over 280 people.

### International Chinese Tourist Association

On 3 March, ICTA held its spring dinner, whose chairman was its Vice-chairman Mr Roy Ng and which was attended by over 280 members, traders and guests, including Mr Sun Xiangyi, head of the economic affairs department of the Central Government's Liaison Office in Hong Kong; Legislative Councillor Mr Yiu Si Wing; and Tourism Commissioner Ms Cathy Chu. Besides, ICTA Chairman Mr Charlie Foo and 40 members paid a visit to Miyazaki, Japan from 9 to 13 April, during which they toured about scenic spots and enjoyed local cuisines.

### 港台旅行社同業商會

港台會會員於一月十七日前往素有台灣後花園之稱的花蓮和宜蘭，以及台北考察，藉以瞭解當地最新旅遊情況。一眾會



港台會會員到台灣花蓮、宜蘭考察。  
TTOA members visit Hualien and Yilan, Taiwan.

### Hong Kong Taiwan Tourist Operators Association

TTOA members departed for Hualien and Yilan, also known as Taiwan's back garden, and Taipei on a familiarisation trip on 17 January, so as to learn about their latest tourism information. In Hualien, they visited B&Bs with special

員在花蓮參觀了富特色的民宿酒店和觀看獨特的海岸線，並在宜蘭體驗地道小吃三星蔥油餅的製作。這次考察使會員眼界大開，對花蓮及宜蘭等地的生態旅遊資訊有更多認識。

### 香港中國旅遊協會

三月六日，中旅協舉辦新春康樂遊，八十多名會員及家屬暢遊新界東北的鹿頸、鳳坑和谷埔村等。他們觀賞過大片的紅樹林和山崗上的嫩綠春芽後，探訪歷史悠久的客家村，然後淺嚐山水豆腐花和茶粿等小食，繼而品嚐傳統風味的盆菜，度過了一個愉快的星期天。



中旅協舉辦新界東北遊。  
HACTO holds a trip to the northeastern New Territories.

features and admired the views of its unique coastline, and in Yilan, they tried their hands at making scallion pancakes, a famous local snack. This eye-opening trip allowed the members to have a better understanding of eco-tourism in Hualien and Yilan.

### Hong Kong Association of China Travel Organisers

HACTO organised a spring tour on 6 March. Upwards of 80 members and their families joined the tour to Luk Keng, Fung Hang and Kuk Po Village in the northeast of the New Territories, and were attracted by the expansive mangroves and green shoots sprouting on hilltops. The tour group also visited ancient Hakka villages, and enjoyed a traditional feast with assorted foods in a big bowl after

tasting tofu puddings and glutinous rice dumplings. They all had a happy Sunday.

### 香港外遊旅行團代理商協會

外遊會於四月九至十日舉辦了江門碉樓兩天考察之旅，共有三十多名會員參加，包括主席曾志堅先生，副主席羅敏兒小姐，委員吳熹安先生、許書漢先生及胡宇緯先生。開平市長余雪俊先生、市委常委顏海娜女士及開平市旅遊局有關領導接待了外遊會會員，並一起午餐。兩天之行會員人人盡興。



外遊會會員到江門考察。  
The OTOA organises a tour to Jiangmen.

### Hong Kong Outbound Tour Operators' Association

Upwards of 30 OTOA members, including their Chairman Mr Kenny Tsang, Vice-chairman Ms Lolanda Law, and Executive Committee Members Mr Ng Ni On, Mr Lester Hui and Mr Simon Wo, joined a familiarisation tour to Jiangmen, Guangdong province during 9-10 April for the *diolou's* (fortified multi-storey towers) there. Mr Yu Xuejun, mayor of Kaiping city, Ms Yan Haina, a standing committee member of the city committee, and senior local tourism officials gave the tour members a warm welcome and had lunch together. The

two-day trip was full of fun.

### 香港日本人旅客手配業社協會

日本手配會於四月二十二日舉辦導遊知識講座，邀請了兩名導師以日語介紹香港的文物建築及日本流行語，以增強會員轄下導遊的專業知識。此外，日本九州熊本縣早前發生七點三級地震，造成極大傷亡及破壞；日本手配會為支持救助工作，籌得港幣二十萬元善款，並於五月三十日交予日本駐香港總領事館，獲總領事接見並接收支票。



日本手配會代表將支票交予日本總領事(中)。  
HJTOA representatives present a cheque to the Consul-General of Japan (centre).

### Hongkong Japanese Tour Operators Association

With a view to enhancing the professional knowledge of tourist guides employed by its members, the HJTOA held a tourist guide talk on 22 April, with two speakers invited to talk about Hong Kong's heritage buildings in Japanese and popular Japanese slang terms. Besides, the HJTOA raised HK\$200,000 for the relief work in Kumamoto, a prefecture of Japan, which had been hit by a magnitude-7.3 earthquake earlier, resulting in serious damage and casualties. The HJTOA presented the cheque to the Consul-General of Japan in Hong Kong on 30 May.